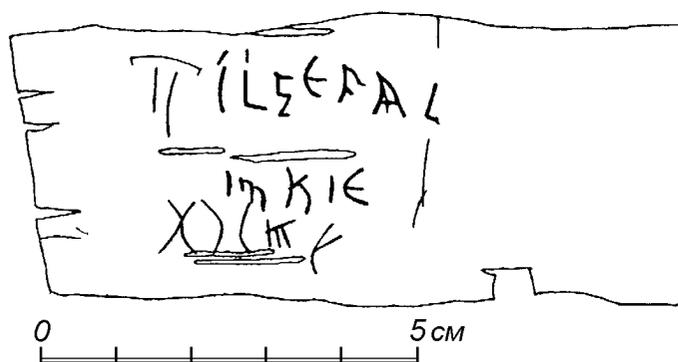


## Грамота № 753

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 890, на уровне пласта 14 (глубина 2,62 м), в напластованиях усадьбы К. Это целый берестяной лист, в левой части которого имеется короткая запись латинскими буквами, состоящая из двух строк:



Прорись грамоты № 753

(-)ÍLGEFAL  
IM[K]IE

Ниже второй строки очень тонкими штрихами нанесены еще какие-то знаки, лишь отдаленно напоминающие буквы, — скорее всего орнаментального характера.

В первой строке левее основной записи довольно слабыми штрихами прочерчена фигура, интерпретация которой затруднительна: можно предполагать в ней нечетко выполненное инициальное Р или инициальное Т; но не исключено и то, что эти штрихи являются просто орнаментальными.

Во второй строке буква, записанная нами как К, не совсем надежна: может быть, ее следует интерпретировать как N с маленькой лишней черточкой. Неясно также, является ли короткий штрих над первым I знаком долготы или он просто случаен, как штришок над соседним L.

Длина 23,5 см, ширина 4,3 см.

Стратиграфическая дата: середина XI в.

В настоящее время текст грамоты № 753 еще не имеет удовлетворительного полного прочтения. Он ожидает более пристального внимания со стороны германистов.

Хорошо вычлняются лишь слова *gefal im* 'попади (*или*: выпадет) ему', 'пусть попадет (*или*: выпадет) ему', указывающие на немецкое (а не скандинавское) происхождение записи (ввиду наличия приставки *ge-* и формы Д. ед. *im*).

Если в грамоте действительно имелся инициал Р, первое слово записи предстает как древненижнегерманское (= древнесаксонское) *pil* 'стрела' (соврем. нем. *Pfeil*). Слова 'стрела ему попади' в этом случае должны истолковываться как магическое заклинание, записанное с целью принести гибель врагу.

Если инициал истолковывается как Т, первым словом текста оказывается *til*, ср. средненижнегерман. *til* 'цель', древневерхнегерман. *zīl*, готск. *tilarīds* 'стремящийся к цели' (надпись на копье).

Если перед *gefal* стоит просто *il*, истолкование первого слова менее ясно. Удовлетворительный смысл мог бы дать корень *ill-* (ср. др.-исл. *ill* 'зло', также в сочетании с корнем *fall-* — *ill-felli* 'несчастье', 'несчастный случай'); но он характерен именно для скандинавских языков, а из западногерманских языков представлен (в качестве скандинавского заимствования), по-видимому, лишь в древнеанглийском.

Не имеет до сих пор надежного истолкования также заключительное *kie*. Может быть, это слово можно связать со средненижнегерман. *keie* (*keige*) 'дротик', 'метательное копье'. При чтении первого слова как *til* эта версия дала бы общий смысл: 'В цель попади у него копье'.

А. В. Назаренко (устное сообщение) предложил интерпретировать здесь *kie* как отрицательное наречие с таким же *k-*, как в современном нем. *kein*. В этой версии документ предстает не как губительное, а напротив, как охраняющее заклинание: 'Стрела (?) не попади ему никогда'. Однако эту гипотезу крайне трудно согласовать с этимологией нем. *kein*, которое восходит к древневерхнегерман. *dihhein*, *nihhein*, — как потому, что от предполагаемого *\*dihhie*, *\*nihhie* 'никогда' не сохранилось никаких следов, так и по хронологическим соображениям: в середине XI в. усеченной формы *kein*, по-видимому, еще не было.

С другой стороны, если допустить, что в тексте грамоты № 753 стоит не К, а N (см. выше), данная версия становится совершенно правдоподобной: в отличие от *kie*, слово *nie* 'никогда' заведомо существовало.

Несмотря на все эти трудности, грамота № 753 оказывается чрезвычайно важным свидетельством присутствия в Новгороде середины XI в. посетителей из Германии, равно как и того, что они пользовались тем же материалом и теми же приемами письма, что и новгородцы.